

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 27 mei 1971

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 27 mai 1971

AANWEZIG : De heer [redacted] voorzitter-président
 PRESENTS : De heer [redacted] ondervoorzitter

Nederlandse afdeling : De heren [redacted] en [redacted]
 vaste leden
 De heren [redacted] en [redacted] plaats-
 vervangende leden

Section française : Messieurs [redacted] et
 [redacted] membres effectifs
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : De heer [redacted] inspecteur-generaal
Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général ff.

Mr. 3037.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op de klacht van
 21 januari 1970, waarbij aan de Commissie
 volgende feiten gemeld worden, die door
 verzoekers werden vastgesteld bij gelegen-
 heid van een bevorderingsexamen voor de
 graad van adjunct-politiecommissaris, in
 september-oktober 1965 ingericht door de
 gemeente Sint-Gillis-Brussel :

Vu la plainte du 21 janvier 1970
 signalant à la Commission les faits suivants,
 constatés par les requérants à l'occasion
 d'un examen de promotion au grade de commis-
 saire adjoint de police, organisé par la
 commune de Saint-Gilles - Bruxelles, en
 septembre - octobre 1965 :

1) de examinatorén waren allen franstalig

1) les examinateurs étaient tous francophones
 ./.

(kenners aan het Franstalig atheneum).

(professeurs de l'athénée francophone).

2) de leden van de examencommissie, samengesteld uit leden van het gemeentebestuur, waren eveneens allen Franstalig en bezaten geen voldoende kennis van het Nederlands om de kopijen objectief te kunnen beoordelen ;

2) les membres du jury d'examen, composé de membres de l'administration communale, étaient également tous francophones et ne possédaient pas une connaissance suffisante du néerlandais pour pouvoir juger objectivement les travaux ;

3) de deliberatie van de examencommissie (dd. 9 november 1965) had uitsluitend plaats in het Frans en de discussies en beslissingen geschiedden alleen in deze taal.

3) la délibération du jury (en date du 9 novembre 1965) s'est déroulée en français uniquement et les délibérations et décisions ont été prises uniquement en cette langue.

Gelet op de nieuwe beslissingen dd. 4 juli 1970 en 23 oktober 1970, waarbij bij de Commissie klacht wordt neergelegd tegen :

Vu les nouvelles requêtes du 4 juillet 1970 et du 23 octobre 1970 portant plainte auprès de la Commission, contre :

1) de beslissing van de gemeenteraad van Sint-Gillis-Brussel dd. 5 juni 1969, goedgekeurd door de Gouverneur van Brabant, waarbij de geldigheidsduur van de wervingsreserve van adjunct-politiecommissaris, op grond van de examens ingericht in oktober 1965, tot 31 december 1970 verlengd wordt ;

1) la décision prise le 5 juin 1969 par la commune de Saint-Gilles - Bruxelles, et approuvée par le Gouverneur du Brabant, de prolonger jusqu'au 31 décembre 1970, la durée de validité de la réserve de recrutement de commissaire adjoint de police issue des examens organisés en octobre 1965 ;

2) de beslissing van de gemeenteraad van Sint-Gillis-Brussel, dd. 2 juli 1970, goedgekeurd door de Gouverneur van Brabant op 5 oktober 1970, waarbij op 1 juli 1969 drie kandidaten die geslaagd waren voor het in oktober 1965 ingerichte examen, maar niet batig gerangschikt waren, tot de graad van adjunct-commissaris bevorderd worden ;

2) la délibération prise par le Conseil communal de Saint-Gilles - Bruxelles, le 2 juillet 1970 et approuvée par le Gouverneur du Brabant le 5 octobre 1970, de promouvoir au grade de commissaire adjoint, à partir du 1er juillet 1969, trois candidats qui avaient réussi l'épreuve organisée en octobre 1965 mais n'avaient pas été classés en ordre utile ;

3) de op het vlak van de S.W.T. onregelmatige toestand van een van de sub 2 bedoelde bevorderde kandidaten ; betrokkene is een oud-agent van de gemeentepolitie van Sint-Gillis, die na een verblijf van verschillende jaren in Afrika, in 1964 weder werd opgenomen in de politie op grond van een nieuwe indienstneming, maar die sedertdien de vereiste kennis van de tweede taal niet zou bewezen hebben door voor een taalexamen te slagen ;

3) la situation irrégulière, au regard des L.L.C., d'un des trois promus visés sub 2°, l'intéressé étant un ancien agent de la police communale de Saint-Gilles qui après un séjour de plusieurs années en Afrique, avait été réintégré en 1964 dans la police, en vertu d'un nouvel engagement, mais n'aurait pas prouvé depuis lors, par la réussite d'un examen linguistique, la connaissance requise de la seconde langue ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

I. Wat de feiten betreft.

I. En ce qui concerne les faits.

Overwegerde dat, met het oog op het toelatingsexamen voor de graad van adjunct-politiecommissaris, in 1965 ingericht door de gemeente Sint-Gillis, twee examencommissies werden samengesteld :

Considérant qu'en vue de l'examen d'accession au grade de commissaire-adjoint de police, organisé par la commune de Saint-Gilles en 1965, deux jurys avaient été constitués :

dat de eerste werd samengesteld bij beslissing van het college van Burgemeester en Schepenen van 13 september 1965; dat het de commissie voor het examen beroepsgeschiktheid betrof; dat de samenstelling als volgt was :

Que le premier résultait de la délibération du collège échevinal du 13 septembre 1965; qu'il concernait l'épreuve d'aptitude professionnelle; qu'il était composé comme suit :

- 1) de leden van het college van Burgemeester en Schepenen
- 2) 3 leden van de gemeenteraad
- 3) de heer [redacted] commissaris van politie te Sint-Gillis
- 4) de heren [redacted] commissarissen van politie te Vorst en te Ganshoren.

- 1) Les membres du collège;
- 2) 3 membres du Conseil communal;
- 3) [redacted] commissaire de police de St Gilles;
- 4) [redacted] commissaires de police à Forest et Ganshoren;

dat, bij dezelfde beslissing, de datum van dat eerste examen werd vastgesteld op 4 oktober 1965 ;

que la même délibération fixait au 4 octobre 1965, la date de cette première épreuve;

Overwegende dat de tweede examencommissie werd samengesteld bij beslissing van het college van 28 september 1965; dat het de commissie voor het examen algemene ontwikkeling betrof; dat de samenstelling als volgt was :

Considérant que le second jury avait été constitué par la délibération du collège du 28 septembre 1965; qu'il concernait l'épreuve sur les connaissances générales des candidats; qu'il était composé comme suit :

- 1) de leden van het College
- 2) 3 gemeenteraadsleden
- 3) 6 leraars aan het Koninklijk atheneum te St. Gillis, met name, de heren [redacted] (Nederlands), [redacted] (wetenschappen), [redacted] (geschiedenis), [redacted] (landrijkskunde), [redacted] (handel) ;

- 1) les membres du collège
- 2) 3 conseillers communaux
- 3) 6 professeurs de l'Athénée Royal de St-Gilles à savoir [redacted] (français) [redacted] (néerlandais) [redacted] (sciences) [redacted] (histoire) [redacted] (géographie) [redacted] (commerce),

dat de datum van dat tweede examen werd vastgesteld op 22 oktober 1965 ;

que la date de cette 2ème épreuve était fixée au 22 octobre 1965;

Overwegende dat, wat de taalgroep van de leden van de examencommissie betreft, het onderzoek heeft uitgewezen dat, bij het examen over de beroepskennis, commissaris DE ROUCK tot de Nederlandse groep behoorde en commissaris DEMOTTE tot de Franse groep;

Considérant qu'en ce qui concerne l'appartenance linguistique des membres de ces jurys, l'enquête a établi que pour l'épreuve sur les connaissances professionnelles, le commissaire DE ROECK appartenait au groupe néerlandais, le commissaire DEMOTTE appartenant au groupe français;

Overwegende anderzijds dat, voor het examen algemene ontwikkeling, al de leraars franstalig waren, op de heer BOURLARD na, die leraar Nederlands is ; dat deze laatste de correcties die door zijn collega's waren verricht gecontroleerd zou hebben ;

Considérant par ailleurs que pour l'épreuve sur les connaissances générales, tous les professeurs étaient francophones, sauf M. BOURLARD qui est professeur de néerlandais; que celui-ci aurait supervisé les corrections effectuées par ses collègues;

Overwegende dat de examens, zoals vastgesteld, plaats hadden op 4 en op 22 oktober 1965 ; dat er acht deelnemers opkwamen;

Considérant que les épreuves ont eu lieu, comme prévu, les 4 et 22 octobre 1965; que huit candidats se présentèrent.

Overwegende dat beide klagers slaagden voor het examen over de beroepskennis ; dat zij zakten voor het tweede examen aangezien de ene slechts 15/30 behaalde bij het examen over de moedertaal en 3/10 voor geschiedenis-aardrijkskunde, terwijl de andere slechts 3/10 behaalde voor handel ;

Considérant que les deux plaignants ont réussi l'épreuve sur les connaissances professionnelles; qu'ils ont échoué à la seconde épreuve, l'un n'ayant obtenu que 15/30 à l'épreuve sur la première langue et 3/10 en histoire - géographie, tandis que l'autre n'obtenait que 3 points sur 10 en commerce;

Overwegende dat de notulen van de examencommissie betreffende het eerste examen werden opgesteld op 12 oktober 1965 en zulks uitsluitend in het Frans ; dat hetzelfde geldt voor de notulen van de examencommissie betreffende het tweede examen, gedagtekend van 9 november 1965 ;

Considérant que le procès-verbal de la Commission d'examen pour la première épreuve a été établi le 12 octobre 1965, et a été rédigé exclusivement en français; qu'il en est de même du procès-verbal de la Commission d'examen de la seconde épreuve, qui est daté du 9 novembre 1965;

Overwegende dat voor beide examens samen vijf deelnemers geslaagd en drie gezakt zijn, o.a. beide klagers ; dat de beslissing van de gemeenteraad waarbij de

Considérant qu'au total des deux épreuves, cinq candidats ont réussi et trois ont échoué, dont les deux requérants; que la délibération du Conseil communal arrêtant ./.

rangschikking van de geslaagde deelnemers werd vastgesteld gedagtekend is van 17 november 1965 ; dat de uitslagen aan de betrokkenen genotificeerd werden bij brieven van 19 november 1965 ; dat van de vijf geslaagde deelnemers er twee tot de graad van adjunct-commissaris bevorderd werden in maart 1966 ; dat de overige drie bij de wervingsreserve gevoegd werden ;

Overwegende dat op 5 juni 1969 de gemeenteraad besliste de geldigheidstermijn van de wervingsreserve te verlengen tot op 31 december 1970 ; dat die beslissing op 26 november 1969 goedgekeurd werd door de Gouverneur van Brabant ;

Overwegende tenslotte, dat de gemeenteraad op 2 juli 1970 besliste de drie kandidaten die tot de wervingsreserve behoorden tot de graad van adjunct-commissaris te bevorderen ; dat die beslissing op 5 oktober 1970 door de Gouverneur van de provincie Brabant werd goedgekeurd ;

dat daartoe ook het personeelslid behoorde dat in punt 3 van het tweede verzoek ter sprake komt ;

x

x

x

Overwegende dat, wat de taalkennis van dat personeelslid betreft :

1) dat het onderzoek uitgewezen heeft dat het betrokken personeelslid tot op 10 maart 1957 in dienst gebleven is bij de politie van Sint-Gillis ; dat hij, na een verlof zonder wedde van zes maanden bekomen te hebben om een betrekking bij het bestuur in Afrik uit te oefenen, na deze termijn zijn ambt niet terug heeft ingenomen ; dat hij achteraf gevraagd heeft om terug in de politie van Sint-Gillis opgenomen te worden

le classement des candidats ayant réussi, porte la date du 17 novembre 1965 ; que les résultats ont été notifiés aux intéressés par lettres datées du 19 novembre 1965 ; que des cinq candidats ayant réussi deux ont été promus au grade de commissaire adjoint en mars 1966 ; que les trois autres ont été versés dans la réserve de recrutement ;

Considérant que le 5 juin 1969, le Conseil communal a décidé de proroger, jusqu'au 31 décembre 1970, la durée de validité de la réserve de recrutement ; que cette délibération a été approuvée par le gouverneur du Brabant le 26 novembre 1969 ;

Considérant enfin, que le 2 juillet 1970, le Conseil communal a décidé de promouvoir au grade de commissaire adjoint, les trois candidats versés dans la réserve ; que cette délibération a été approuvée par le Gouverneur de la province du Brabant le 5 octobre 1970 ;

Que parmi eux figurait l'agent, dont il est question au point n° 3 de la 2ème requête ; (ancien agent réintégré) ;

x

x

x

Considérant qu'en ce qui concerne les connaissances linguistiques de cet agent :

1) l'enquête a établi que l'intéressé est resté en service à la police de Saint-Gilles jusqu'au 10 mars 1957 ; qu'ayant obtenu un congé de six mois sans traitement en vue d'occuper un emploi à l'administration d'Afrique il n'a pas repris ses fonctions passé ce délai ; qu'il a sollicité ultérieurement sa réintégration à la police de Saint-Gilles et qu'il a été réintégré par délibération du Conseil communal de Saint-

en dat hij terug werd opgenomen bij beslis- Gilles du 25 juin 1964;
sing van de gemeenteraad van Sint-Gillis
dd. 25 juni 1964 ;

2) dat hij vóór 1957 een taalexamen had af-
gelegd onder het stelsel van de wet van
1932 ;

2) qu'il avait subi avant 1957 un examen
linguistique sous le régime de la loi de
1932;

3) dat hij na zijn wederopneming geen nieuw
taalexamen heeft afgelegd ;

3) qu'il n'a pas subi de nouvelle épreuve
linguistique après sa réintégration;

4) dat luidens een schrijven van de minister
van Binnenlandse Zaken dd. 1 april 1970,
de wederopneming van betrokkene een nieuwe
werving is en dat het bij toeval is dat hij
het ambt hernomen heeft dat hij in 1956 uit-
oefende ; dat hij niet als terug toegelaten
of terug tewerkgesteld kan beschouwd worden;
dat hij om die redenen niet onder de toe-
passing valt van artikel 6 van het K.B.
nr. VI dd. 30 november 1966, maar wel van
artikel 21 van de S.W.T. ;

4) que d'après une lettre du Ministre de
l'Intérieur du 1 avril 1970, la réintégration
de l'intéressé constitue un nouveau recru-
tement et que c'est par hasard qu'il a repris
les fonctions qu'il exerçait en 1956; qu'il
ne peut être considéré comme réadmis ou
réemployé; que pour ces motifs ce n'est pas
l'article 6 de l'A.R. n° VI du 30 novembre
1966 qui lui est applicable, mais bien
l'article 21 des L.L.C.;

II. Wat de bij artikel 58 van de S.W.T. be-
doelde termijn van verjaring betreft.

II. Quant au délai de prescription de cinq
ans prévu à l'article 58 des L.L.C.

Overwegende dat krachtens arti-
kel 58 van de S.W.T., de vaststelling van
de nietigheid van de handelingen en veror-
deningen, die naar de grond of naar de vorm
met de S.W.T. strijdig zijn, verjaart na
vijf jaar ; dat, aangezien de betwiste pro-
cedures in oktober 1965 werden ingeleid,
dan ook dient onderzocht te worden of de
Commissie thans nog over de middelen be-
schikt om de bevoegde overheden of rechts-
colleges te verzoeken de nietigheid van
deze procedures vast te stellen, in het ge-
val dat zij tot het besluit zoukomen dat
overtredingen van de S.W.T. begaan werden;

Considérant qu'en vertu de
l'article 58 des L.L.C., le constat de
nullité des actes et règlements contraires
aux L.L.C., quant au fond ou à la forme,
se prescrit après cinq ans; que les procédures
contestées ayant débuté en octobre 1965, il
convient donc d'examiner si la Commission
serait encore armée, à l'heure actuelle, pour
demander aux autorités ou juridictions
compétentes de constater la nullité de ces
procédures, au cas où elle arrivait à la
conclusion que des violations des L.L.C.
ont été commises;

Overwegende dat de Commissie bij de
klachten van 21 januari en 4 juli 1970 op de
hoogte werd gebracht van de betwiste feiten,
terwijl de klacht van 23 oktober 1970 om-
zeggens niet meer dan een bevestiging is van
de andere ; dat hieruit dus volgt dat ver-

Considérant que la Commission a
été informée des faits contestés, par les
plaintes des 21 janvier et 4 juillet 1970,
celle du 23 octobre 1970 n'étant pratiquement
qu'une confirmation des autres; qu'il en

zoekers hun klachten hebben ingediend binnen de termijn van 5 jaar, bepaald bij artikel 58 van de S.W.T., aangezien gans de procedure in verband met de examens als dusdanig, ingericht in 1965, zich heeft afgespeeld tussen 16 september 1965 (datum van oprichting van de eerste examencommissie) en 31 maart 1966 (datum waarop de beide batig gerangschikte kandidaten bevorderd werden) ;

Overwegende evenwel, dat voor gans deze procedure de termijn van 5 jaar verstreken is, terwijl de zaak bij de Commissie aanhangig was ; dat, gelet op het strikte karakter van de termijn bepaald bij artikel 58 (cfr. arrest Raad van State nr. 13.748 dd. 22 oktober 1969 - V.V.O.), de Commissie niet meer over de middelen zou beschikken om de bevoegde overheden of rechtscolleges te verzoeken de nietigheid van deze procedure vast te stellen - tenminste wat de twee in maart 1966 op grond ervan gedane benoemingen betreft - indien zij tot het besluit zou komen dat overtredingen van de S.W.T. begaan werden ; dat de Commissie dus slechts de forclusie kan vaststellen wat de in maart 1966 gedane bevorderingen betreft ;

Overwegende dat wat het personeelslid - oud-koloniaal - betreft, dat het voorwerp is van punt 3 van de klacht van 4 juli/3 oktober 1970, de Commissie eveneens de forclusie dient vast te stellen, wat de gebeurlijke overtreding van de S.W.T. bij de wederopneming van betrokkene in de gemeentepolitie betreft, aangezien de klacht gedagtekend is van 4 juli 1970 en dat de wederindienstneming geschiedde bij beslissing van de gemeenteraad van Sint-Gillis dd. 25 juni 1964 ;

Overwegende tenslotte, dat de beslissing van 5 juni 1969 van de gemeenteraad van Sint-Gillis, waarbij de geldigheidsduur van de wervingsreserve van het examen van 1965 verlengd wordt en de bevordering, op 2 juli 1970, van de drie in deze reserve gerangschikte kandidaten (waaronder het per-

résulte donc que les requérants ont formulé leurs plaintes dans le délai de 5 ans prévu par l'article 58 des L.L.C., puisque toute la procédure relative aux examens proprement dits organisés en 1965, s'est déroulée entre le 16 septembre 1965 (date de la création du premier jury) et le 31 mars 1966 (date à laquelle les deux candidats classés en ordre utile ont été promus) ;

Considérant cependant que pour toute cette procédure le délai de 5 ans est arrivé à expiration alors que l'affaire était en instance devant la Commission; qu'en raison du caractère rigoureux du délai prévu à l'article 58 (cfr. arrêt du Conseil d'Etat n° 13.748, du 22-10-1969 - V.V.O.), la Commission ne serait plus armée pour demander aux autorités ou juridictions compétentes de constater la nullité de cette procédure - tout au moins en ce qu'elle a abouti aux deux promotions effectuées en mars 1966 - si elle arrivait à la conclusion que des violations des L.L.C. ont été commises; que la Commission ne peut dès lors que constater la forclusion en ce qui concerne les promotions de mars 1966;

Considérant qu'en ce qui concerne l'agent, ancien colonial, faisant l'objet du point 3 de la plainte des 4 juillet/3 octobre 1970, la Commission doit également constater la forclusion en ce qui concerne la violation éventuelle des L.L.C. lors de la réintégration de l'intéressé dans la police communale, puisque la plainte porte la date du 4 juillet 1970 et que le réengagement a eu lieu par délibération du Conseil communal de Saint-Gilles du 25 juin 1964;

Considérant enfin que la décision du 5-6-1969 du Conseil communal de Saint-Gilles de proroger la durée de validité de la réserve de recrutement issue des épreuves de 1965 et la promotion, le 2 juillet 1970, des trois lauréats classés dans cette réserve (dont l'agent ancien colonial) constituent

soneelslid, oud-koloniaal) nieuwe elementen zijn, die wel onderscheiden zijn van de vroegere procedure ; dat in verband daarmee, de termijn van 5 jaar niet verstreken is ; dat de Commissie dus gerechtigd blijft om de nietigheid van dit gedeelte van de procedure aan te vragen, indien zij vaststelt dat zij op het vlak van de S.W.T. onregelmatig is, wegens de onregelmatigheid van de vroegere procedure, waarop zij gegrond is ; dat hetzelfde geldt meer bepaald wat de regelmatigheid betreft van de benoeming van het personeelslid, oud-koloniaal, dat onder de drie geslaagde kandidaten gerangschikt werd, indien zou blijken dat de betrokkene geen examen over de kennis van de tweede taal heeft afgelegd vóór zijn bevordering tot de graad van adjunct-commissaris ;

Overwegende dienvolgens, dat, wat deze bijzondere aspecten betreft, de regelmatigheid van het dossier op het vlak van de S.W.T. ab initio dient onderzocht te worden ;

III. Wat de grond betreft.

Overwegende dat uit het administratief dossier blijkt dat de voor de eerste proef samengestelde examencommissie-proef over de beroepskennis - minimum één lid van de Nederlandse taalrol telde, in casu Commissaris DE ROUCK, dat anderzijds beide verzoekers voor deze proef geslaagd zijn en dat zij de regelmatigheid ervan niet betwist hebben ; dat het ter zake dan ook overbodig is te onderzoeken of deze proef op regelmatige wijze werd ingericht ten aanzien van de S.W.T. ;

Overwegende dat, wat de tweede proef betreft - proef over de algemene kennis - uit het dossier blijkt dat op de zes leraren van het Koninklijk Atheneum te Sint-Gillis, die belast waren met de ondervraging van de kandidaten, er vijf frans-talig waren, terwijl de zesde, de heer BOURLARD, licentiaat in de Germaanse filo-

des éléments nouveaux et distincts par rapport à la procédure antérieure; qu'à leur égard le délai de 5 ans n'est pas expiré; que la Commission reste donc habilitée à demander la nullité de cette partie de la procédure si elle constate qu'elle est entachée d'irrégularités au regard des L.L.C., en raison de l'irrégularité de la procédure antérieure qui lui sert de support; qu'il en va de même en ce qui concerne spécialement la régularité de la promotion de l'agent ancien colonial classé parmi les trois lauréats - s'il s'avère qu'il n'a subi aucune épreuve sur la connaissance de la seconde langue préalablement à sa promotion au grade de commissaire-adjoint;

Considérant dès lors que sous ces aspects particuliers, la régularité du dossier au regard des L.L.C. doit être examinée ab initio;

III. Quant au fond.

Considérant qu'il ressort du dossier administratif que le jury constitué pour la première épreuve, à savoir celle portant sur les connaissances professionnelles comportait au moins un membre - en l'occurrence le commissaire DE ROECK - appartenant au groupe linguistique néerlandais; que par ailleurs, les deux requérants ont réussi cette épreuve et qu'ils n'en ont pas contesté la régularité; qu'il est surabondant en la cause d'examiner si cette épreuve a été organisée régulièrement au regard des L.L.C.;

Considérant qu'en ce qui concerne la seconde épreuve, celle portant sur les connaissances générales, il ressort du dossier que sur les six professeurs de l'Athénée Royal de Saint-Gilles chargés d'interroger les candidats, cinq étaient des francophones, le sixième M. BOURLARD, licencié en philologie germanique connais-

logie, Nederlands kende ; dat bovendien uit geen enkel gegeven van het dossier blijkt dat de vijf franstalige leden, evenmin trouwens als de andere leden van de examencommissie, die tot de Raad of het College behoren, een kennis van het Nederlands bezaten die het hun mogelijk maakte de kandidaten op behoorlijke manier in hun taal te ondervragen, hun kopijen in deze taal te verbeteren of over hun verdiensten te beraadslagen ;

Overwegende dat één van de verzoekers gezakt is voor de proef over de eerste taal en in geschiedenis-aardrijkskunde ; dat de tweede gezakt is in handel ; dat zowel voor geschiedenis-aardrijkskunde als voor handel, de leden van de examencommissie franstalig waren ;

Overwegende dat hieruit overduidelijk blijkt dat de nederlandstalige kandidaten voor deze proef zich in een ongunstige toestand bevonden ten aanzien van de franstalige kandidaten, zelfs indien de heer BOURLARD de verbeteringen van zijn collega's heeft nagezien ;

Overwegende bovendien, dat uit het arrest van de Raad van State nr.13.239 dd. 26 november 1968 (Colla) dat juist de gemeente Sint-Gillis betreft, blijkt dat krachtens artikel 21 van de S.W.T., de ambtenaren in de gemeentediensten in Brussel-Hoofdstad, de opgelegde bevoorderingsexamens in hun hoofdtal afleggen ; dat de leden van de examencommissie het Nederlands machtig moesten zijn ; dat uit hetzelfde arrest blijkt "dat de algemene beschikkingen (n.v.d.r. van de gemeente Sint-Gillis betreffende de benoemingen en bevorderingen) de voorzitter van de jury bevoegd maken om, eventueel in het belang van de kandidaten, en na kennismaking van de examenschriften, aan de jury een beraadslaging over de verdiensten van de kandidaat op te leggen ; dat, in die onderstelling, zijn persoonlijke beoordeling, in geval van staking van stemmen, de doorslag kan geven ; dat de voorzitter bewuste beraadslaging niet met kennis van zaken kan

sant la langue néerlandaise; qu'il ne ressort au surplus d'aucun des éléments du dossier que les cinq membres francophones de même d'ailleurs que les autres membres du jury appartenant au Conseil ou au Collège, auraient eu une connaissance du néerlandais, susceptible de leur permettre d'interroger valablement les candidats dans leur langue, de corriger leurs travaux dans cette langue ou de délibérer sur leurs mérites;

Considérant qu'un des requérants a échoué à l'épreuve sur la première langue et en histoire, géographie; que le second a échoué en commerce; que tant pour l'histoire - géographie que pour le commerce, les membres du jury étaient francophones;

Considérant qu'il en résulte manifestement que les candidats néerlandophones à cette épreuve se sont trouvés dans une situation défavorable par rapport aux candidats francophones, même si M. BOURLARD a supervisé les corrections de ses collègues;

Considérant au surplus qu'il ressort de l'arrêt du Conseil d'Etat n° 13.239 du 26 novembre 1968 (Colla) qui concernait précisément la Commune de Saint-Gilles, qu'en vertu de l'article 21 des L.L.C., les fonctionnaires des services communaux établis dans Bruxelles-Capitale subissent les examens de promotion dans leur langue principale; que les membres du jury doivent connaître cette langue; qu'il ressort par ailleurs du même arrêt que les dispositions générales (n.d.l.r.; de la commune de Saint-Gilles, relatives aux nominations et promotions) habilite le président (n.d.l.r.; du jury) éventuellement dans l'intérêt des candidats et après avoir pris connaissance des cahiers d'examen, à imposer au jury une délibération sur les mérites des candidats; que dans cette éventualité son appréciation personnelle peut, en cas de partage, être prépondérante; que le président ne peut imposer cette délibération en connaissance

opleggen en de juryleden er niet naar behoren kunnen aan deelnemen, zo zij de vereiste taalkennis niet hebben ; dat de leden van de examencommissie in staat moeten zijn hun beoordeling in de taal van de examinandus onder woorden te brengen zodat met een passieve taalkennis niet kan worden volstaan";

Overwegende dat uit wat voorafgaat blijkt dat de tweede proef van het examen klaarblijkelijk onregelmatig was en dus nietig was, wat de grond betreft ; dat deze onregelmatigheid nog verergerd werd door het feit dat het proces-verbaal van de examencommissie, dd. 9 november 1965, uitsluitend in het Frans werd gesteld, wat het nietig maakte wat de vorm betreft ;

Overwegende dat hoewel, zoals hierboven uiteengezet, de termijn om deze nietigheid vast te stellen of te laten vaststellen verstreken is, het niettemin zo is dat deze onregelmatige procedurehandelingen een invloed hebben op de geldigheid van gans de latere procedure, waarvan zij de grondslag zijn en waarvoor de termijn van 5 jaar niet verstreken is ; dat zulks inderdaad het geval is voor de beslissingen van 5 juni 1969 en 2 juli 1970 ;

Overwegende tenslotte, dat het juist blijkt te zijn dat de geslaagde kandidaat, oud-koloniaal, die bevorderd werd dank zij de verlenging van de duur van de wervingsreserve, vóór deze bevordering geen examen over de schriftelijke en mondelinge kennis van de tweede taal heeft afgelegd, zoals vereist bij artikel 21 van de S.W.T. (cfr. advies van de V.C.T. nr. 204 dd. 8 april 1965) ; dat hij, aangezien hij in 1964 weder in dienst werd genomen, niet het genot kan hebben van de vrijwaringsmaatregelen bepaald bij artikel 6 van het K.B. nr. VI dd. 30 november 1966; dat hij zich dus in een onregelmatige toestand bevindt ten aanzien van artikel 21 van de S.W.T. ;

de cause, ni les membres du jury participer efficacement à cette délibération, s'ils ne possèdent pas les connaissances linguistiques requises; que les membres du jury doivent être en mesure de formuler leur appréciation dans la langue du candidat, une connaissance passive de cette langue ne suffisant dès lors pas;

Considérant qu'il ressort de ce qui précède que la seconde épreuve de l'examen était manifestement entachée d'irrégularité et était donc nulle quant au fond; que cette irrégularité était encore aggravée par le fait que le procès-verbal du jury du 9 novembre 1965, a été établi exclusivement en français, ce qui l'entachait d'une nullité quant à la forme;

Considérant que si, comme il l'a été dit ci-avant, le délai permettant de constater ou de faire constater ces nullités est expiré, il n'en demeure pas moins que ces actes de procédures irréguliers affectent la validité de toute la procédure ultérieure dont ils constituent le support et pour laquelle le délai de 5 ans n'est pas venu à expiration; que tel est bien le cas pour les délibérations des 5 juin 1969 et 2 juillet 1970;

Considérant enfin qu'il s'avère exact que le lauréat ancien colonial, promu grâce à la prorogation de la durée de la réserve de recrutement n'a subi avant cette promotion, aucun examen sur la connaissance écrite et orale de la seconde langue ainsi que le requiert l'article 21 des L.L.C. (cfr. avis C.P.C.L. n°204 du 8 avril 1965); qu'ayant fait l'objet d'un nouvel engagement en 1964, il ne peut bénéficier des mesures de sauvegarde prévues par l'article 6 de l'A.R. n°VI du 30 novembre 1966; qu'il se trouve donc dans une situation irrégulière au regard de l'article 21 des L.L.C.;

Om deze redenen, besluit bij eenparigheid van stemmen van beide afdelingen volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk ; het is gegrond in zoverre het betrekking heeft op de beslissing van de gemeenteraad van Sint-Gillis dd. 5 juni 1969, waarbij de geldigheidsduur van de wervingsreserve van de bevorderingsexamens tot de graad van adjunct-politiecommissaris, in september-oktober 1965 door de gemeente Sint-Gillis ingericht, tot 31 december 1970 verlengd werd alsook op de raadsbeslissing van 2 juli 1970, waarbij de drie in de wervingsreserve gerangschikte kandidaten tot de graad van adjunct-politiecommissaris benoemd worden.

Artikel 2.- Beide bedoelde beslissingen zijn nietig, evenals hun goedkeuring door de gouverneur van de provincie Brabant.

Artikel 3.- Overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 58 en 61, § 4, 3de lid, worden de gemeente Sint-Gillis en, voor zoverre nodig, de voogdijoverheden verzocht de nietigheid van bedoelde beslissingen vast te stellen.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoekers, aan de minister van Binnenlandse Zaken, aan de gouverneur van de provincie Brabant, aan de vice-gouverneur van Brabant en aan de gemeente Sint-Gillis.

Gedaan te Brussel, 27 mei 1971.

Par ces motifs, décide d'émettre à l'unanimité des membres des deux sections, l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable; elle est fondée en tant qu'elle vise la délibération du Conseil Communal de Saint-Gilles du 5 juin 1969 prorogeant jusqu'au 31 décembre 1970, la durée de validité de la réserve de recrutement issue des examens de promotion au grade de commissaire-adjoint de police, organisées par la commune de Saint-Gilles en septembre - octobre 1965, ainsi que la délibération du 2 juillet 1970, normant au grade de commissaire adjoint les trois candidats classés dans la réserve de recrutement.

Article 2. - Les deux délibérations en cause sont nulles de même que leur approbation par le gouverneur de la province de Brabant.

Article 3. - Conformément à ce qui est prévu aux articles 58, et 61, §4, al.3, il est demandé à la commune de Saint-Gilles et pour autant que de besoin, aux autorités de tutelle, de constater la nullité des délibérations en question.

Article 4. - Copie du présent avis sera envoyée aux requérants, au ministre de l'Intérieur, au Gouverneur de la province du Brabant, au Vice-Gouverneur du Brabant ainsi qu'à la commune de Saint-Gilles.

Fait à Bruxelles, le 27 mai 1971.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

